

N° 883.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord relatif à la remise des actes des associations pour l'aménagement des eaux et des associations chargées de l'entretien et de la construction des digues, signé à Posen, le 14 juin 1923.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Handing over of the Records of the Water Conservancy Associations and Associations for the Upkeep and Construction of Dykes, signed at Posen, June, 14, 1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 883. — VEREINBARUNG¹ ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND POLEN
 ÜBER DIE HERAUSGABE DER AKTEN VON WASSERGENOSSEN-
 SCHAFTEN UND DEICHVERBÄNDEN, GEZEICHNET IN POSEN,
 DEN 14. JUNI 1923.

*Texte officiel allemand communiqué par le Consul
 général d'Allemagne à Genève². L'enregistre-
 ment de cet Accord a eu lieu le 26 mai 1925.*

*German official text communicated by the German
 Consul General at Geneva². The registration
 of this Agreement took place May 26, 1925.*

Die unterzeichneten Kommissare, nämlich von deutscher Seite :
 der Gesandte Dr Paul ECKARDT,

von polnischer Seite :
 der Liquidationskommissar :
 Mathias v. KOCZOROWSKI

haben unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen über die Herausgabe der Akten
 der Wassergenossenschaften und Deichverbände die nachstehende Vereinbarung getroffen.

Artikel 1.

1. Die Deutsche und die Polnische Regierung werden sich gegenseitig die in dem Gebiete
 des einen Staates und die ausserhalb dieses Gebietes im Besitze der Behörden desselben Staates
 befindlichen Akten mit Einschluss von Urkunden, Entwürfen, Plänen und Karten, über die Wasser-
 genossenschaften und Deichverbände, deren Wirkungskreis ganz oder zum Teil im Gebiete des
 anderen Staates liegt, nach Massgabe der nachstehenden Grundsätze in Urschrift oder in Abschrift
 oder Abzeichnung übermitteln.

2. Die Bestimmung des Absatz 1 erstreckt sich auch auf das Material von Wassergenossen-
 schaften und Deichverbänden, die zwar noch nicht bestehen, deren Begründung aber in Aussicht
 genommen war oder ist.

Artikel 2.

Soweit der im Artikel 1 erwähnte Wirkungskreis ganz oder dem Flächeninhalt nach über-
 wiegend ausserhalb des eigenen Staatsgebiets liegt, sind die Akten selbst der Regierung des anderen
 Staates zu liefern. Im übrigen sind auf Verlangen Abschriften und Abzeichnungen desjenigen
 Materials auszuhändigen, welches das Gebiet des anderen Staates betrifft oder sonst zur Wahr-

¹ Cet Accord n'est pas sujet à ratification ; il
 est entré en vigueur le jour de sa signature.

² Vol. II, page 60 de Recueil.

¹ This Agreement is not subject to ratification,
 it came into force on the date of its signature.

² Vol. II, page 60 of this Series.

nehmung der wasserwirtschaftlichen Interessen dieses Gebiets notwendig ist. Ob diese Voraussetzung vorliegt, entscheidet der antragstellende Teil. Bei Entgegennahme der Abschriften und Abzeichnungen sind die angemessenen, wirklich entstandenen Kosten zu erstatten, die durch Vorlegung der Quittungen nachzuweisen sind. An stelle von Abschriften und Abzeichnungen können die Akten selbst beansprucht werden, wenn sie für den Teil, in dessen Gebiet sie liegen, völlig belanglos, für den anderen Teil von Bedeutung sind.

Artikel 3.

Die beiden Teile werden sich gegenseitig die Namen der Genossenschaften und Deichverbände, deren Akten gemäss Artikel 1 an sie abzugeben sind, gegebenenfalls unter näherer Angabe der Stelle, wo sich das Material befinden könnte, mitteilen und sich nach Möglichkeit Verzeichnisse desjenigen Materials übermitteln, das in Urschrift oder Abschrift von ihnen herauszugeben ist. Auf Wunsch ist in die Originalverzeichnisse der zuständigen Kultur-Meliorations-Bauämter, sofern derartige Verzeichnisse vorhanden sind, Einsicht zu gewähren.

Artikel 4.

Mit der Übergabe des Materials ist sobald als möglich zu beginnen. Die Herausgabe des im Artikel 3 erwähnten Materials ist tunlichst bis zum 31. August 1923 durchzuführen. Eine Nachforderung des bis zu diesem Zeitpunkt noch nicht angegebenen oder nicht übergebenen Materials, bleibt beiden Teilen innerhalb von 5 Jahren, von der Unterzeichnung dieser Vereinbarung ab gerechnet, vorbehalten.

Artikel 5.

Streitfälle, über die sich die beiden vertragschliessenden Teile nicht einigen können, sind unter Mitwirkung von je einem Vertreter beider Teile durch einen Sachverständigen, dessen Bezeichnung eintretendenfalls bei der Niederländischen Regierung zu beantragen ist, zu entscheiden. Der Antrag ist von demjenigen Teil zu stellen, dem seiner Ansicht nach ungerechtfertigterweise das Material vorenthalten worden ist.

POSEN, den 14. Juni 1923.

(gez.) PAUL ECKARDT.

(gez.) MACIEJ v. KOCZOROWSKI.

¹ TRADUCTION.

No. 883. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE RELATIF A LA REMISE DES ACTES DES ASSOCIATIONS POUR L'AMÉNAGEMENT DES EAUX ET DES ASSOCIATIONS CHARGÉES DE L'ENTRETIEN ET DE LA CONSTRUCTION DES DIGUES, SIGNÉ A POSEN, LE 14 JUIN 1923.

Les Commissaires soussignés, savoir, d'une part,

pour l'Allemagne :

le Dr Paul ECKARDT,
Ministre plénipotentiaire, et, d'autre part,

pour la Pologne :

M. Mathias de KOCZOROWSKI,
Commissaire aux Liquidations,

sont convenus de l'accord suivant, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, en ce qui concerne la remise des dossiers appartenant aux « Sociétés coopératives des eaux » et aux « Associations pour l'entretien des digues ».

Article I.

1. Le Gouvernement allemand et le Gouvernement polonais se feront mutuellement remise des dossiers (y compris les documents constitutifs, projets, plans et cartes) relatifs aux « Sociétés coopératives des Eaux » et aux « Associations pour l'entretien des Digue » dont le champ d'activité est entièrement ou partiellement compris dans le territoire de l'autre Partie, soit que ceux-ci se trouvent sur leur propre territoire, soit que leurs autorités les détiennent

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 883. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE HANDING OVER OF THE RECORDS OF THE WATER CONSERVANCY ASSOCIATIONS AND ASSOCIATIONS FOR THE UPKEEP AND CONSTRUCTION OF DYKES, SIGNED AT POSEN, JUNE 14, 1923.

The undersigned Commissioners, namely :

on the German side,

Dr. Paul ECKARDT,
Minister Plenipotentiary,

on the Polish side,

M. Mathias de KOCZOROWSKI,
Liquidation Commissioner ;

have, subject to the approval of their respective Governments, concluded the following Agreement regarding the handing-over of documents belonging to Water Unions and Dyke Associations.

Article I.

(1) The German and Polish Governments shall hand over to each other all documents, including records, designs, plans and maps, concerning Water Unions and Dyke Associations whose sphere of operations is wholly or partly within the territory of one State, which are to be found in the territory of the other State, or which, while not being in its territory, are in the possession of the authorities of that other State. In accordance with the principles

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ailleurs ; cet échange aura lieu conformément aux principes énoncés ci-après, en ce qui concerne tant les originaux que la copie des textes ou la reproduction des dessins.

2. La stipulation prévue au paragraphe 1 s'étend également aux documents qui intéressent les « Sociétés coopératives des eaux » et les « Associations pour l'entretien des digues » qui n'existent pas encore, mais dont la constitution a été ou est actuellement envisagée.

Article 2.

Lorsque l'activité dont il est question à l'article 1 s'exerce dans un ressort situé entièrement ou principalement en dehors du territoire de l'une des Puissances, les dossiers originaux devront être remis au Gouvernement de l'autre Puissance. D'autre part, chaque Etat pourra réclamer la copie du texte et la reproduction des dessins des documents qui intéressent son territoire, ou qui sont d'ailleurs nécessaires pour sauvegarder les intérêts relatifs à l'aménagement de ses eaux. La Partie requérante est compétente pour décider si cette condition est remplie. Au reçu des copies et reproductions en question, elle devra rembourser le montant effectif des frais, calculés de façon raisonnable et dont feront foi les quittances annexées au bordereau. Les dossiers eux-mêmes pourront faire l'objet d'une requête, en lieu et place de leurs copies et reproductions, lorsqu'ils sont sans aucun intérêt pour la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, tandis qu'ils présentent quelque importance pour l'autre Partie.

Article 3.

Chacune des Parties communiquera à l'autre les noms des « Sociétés coopératives des eaux » et des « Associations pour l'entretien des digues » dont elle doit, conformément à l'article 1, lui remettre les dossiers ; s'il y a lieu, les Parties préciseront l'endroit où se trouvent ces documents. Elles fourniront encore chacune, dans la mesure du possible, la liste des documents dont elles devront livrer soit l'original soit la copie. Sur sa demande, la Partie intéressée pourra consulter les listes originales des « Offices d'améliorations foncières » des ressorts en question, pour autant que ces listes existent.

set forth hereunder, either the original documents or duplicates or copies shall be handed over.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to the documentation of Water Unions and Dyke Associations which are not yet in existence but the formation of which was or is under consideration.

Article 2.

When the sphere of operations referred to in Article 1 lies wholly or, in proportion to the area, preponderantly outside the territory of one of the two States, the original documents themselves shall be handed over by that State to the Government of the other State. Upon request, duplicates and copies of all documents which concern the territory of the other State, or which are necessary for the safeguarding of the water interests of its territory, shall also be handed over ; the Party making the request shall decide whether these conditions obtain. So soon as the duplicates and copies are received, payment shall be made for all reasonable costs which have been actually incurred and which are vouched for by the production of receipts. Instead of duplicates and copies, the original documents themselves may be asked for when they are of no importance to the Party in whose territory they are situated, but of importance to the other Party.

Article 3.

The two Parties shall communicate to each other the names of the Water Unions and Dyke Associations whose documents, in accordance with Article 1, are to be handed over to them, if possible with particulars as to the place where they might be found. They shall also, as far as possible, supply each other with lists of all documents, the originals or copies of which are to be handed over.

Inspection of the original lists, if any, of the Agricultural Improvements Boards concerned shall be permitted upon request.

Article 4.

Le transfert des dossiers devra commencer aussitôt que possible. La remise des documents indiqués à l'article 3 devra être achevée si possible le 31 août 1923. Chacune des Parties se réserve pendant un délai de cinq ans, à compter dès la signature du présent Accord, le droit de réclamer les documents qui n'auraient pas encore été signalés ou livrés à la date indiquée ci-dessus.

Article 5.

Les différends, que les deux Parties contractantes ne pourraient pas régler elles-mêmes, seront soumis à la décision d'un expert, assisté d'un représentant de chacune des Parties, que le Gouvernement des Pays-Bas proposera, le cas échéant, de désigner à cet effet. La Partie convaincue que les documents contestés lui ont été refusés contrairement aux stipulations du présent Accord proposera de recourir à cette procédure.

POSEN, le 14 juin 1923.

(Signé) : PAUL ECKARDT.

(Signé) : MACIEJ v. KOCZOROWSKI.

Article 4.

The handing-over of the documents shall begin as soon as possible. The transfer of the documents mentioned in Article 3 shall, so far as possible, be completed by August 31, 1923. Both Parties reserve the right, within five years reckoned as from the signing of the present Agreement, to make subsequent claims in respect of documents which have not been notified or handed over to them by the above-mentioned date.

Article 5.

Cases of dispute, where the two Contracting Parties cannot come to an agreement, shall be decided, with the co-operation of a representative of each Party, by an expert, whom, should occasion arise, the Netherlands Government shall be asked to nominate. Such request is to be made by that Party which considers that documents have unjustifiably been withheld from it.

POSEN, June 14, 1923.

(Signed)

(Signed)